

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.17>

Афанасьева Лидия Васильевна, Соловьева Светлана Игоревна

СТЕПЕНЬ СПЯЯННОСТИ КОМПОНЕНТОВ ИМЕННОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ДВУМЯ ПРЕПОЗИТИВНЫМИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются лексико-грамматические и семантические факторы, определяющие степень спаянности компонентов именного словосочетания с двумя препозитивными прилагательными в современном французском языке. Авторы полагают, что непосредственную контактную позицию прилагательного перед существительным можно считать основным фактором спаянности компонентов, также отмечают роль рамочной конструкции как формального признака более тесной синтаксической связи прилагательных в многокомпонентном именном словосочетании прилагательное + прилагательное + существительное (A2A1N).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/2/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 2. С. 80-84. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Романские языки

Romantic Languages

УДК 8; 811.133.1

Дата поступления рукописи: 28.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.17>

В статье рассматриваются лексико-грамматические и семантические факторы, определяющие степень спаянности компонентов именного словосочетания с двумя препозитивными прилагательными в современном французском языке. Авторы полагают, что непосредственную контактную позицию прилагательного перед существительным можно считать основным фактором спаянности компонентов, также отмечают роль рамочной конструкции как формального признака более тесной синтаксической связи прилагательных в многокомпонентном именном словосочетании прилагательное + прилагательное + существительное (A2A1N).

Ключевые слова и фразы: спаянность компонентов именного словосочетания; именное словосочетание с двумя препозитивными прилагательными; контактная позиция прилагательного перед существительным; дистантная позиция; структурные факторы рамочной конструкции; синтаксическая связь прилагательных в многокомпонентном именном словосочетании.

Афанасьева Лидия Васильевна, к. филол. н., доцент

Соловьева Светлана Игоревна, к. пед. н.

Ярославский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского

aflidavas@yandex.ru; madam.sv-solovieva@yandex.ru

СТЕПЕНЬ СПАЯННОСТИ КОМПОНЕНТОВ ИМЕННОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ДВУМЯ ПРЕПОЗИТИВНЫМИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Позиция имени прилагательного в языках с нефиксированным местом в роли определения – очень сложная и многоаспектная проблема. Во французском языке она издавна привлекала исключительное внимание лингвистов.

Актуальность исследования обусловлена недостаточной разработанностью проблемы установки закономерностей в многокомпонентном именном словосочетании в современном французском языке.

Цель данной статьи – установить структурно-семантические, функциональные и стилистические характеристики именного словосочетания с двумя препозитивными прилагательными.

Научная новизна заключается в анализе многокомпонентных именных словосочетаний с двумя препозитивными прилагательными и установке, уточнении и корректировке проблем теоретического характера.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: а) определить комплекс лексико-грамматических признаков, составляющих специфику конструкций с двумя препозитивными прилагательными; б) выявить семантические факторы, определяющие степень спаянности компонентов именного словосочетания с двумя препозитивными прилагательными в современном французском языке.

В ходе проведенного исследования были использованы следующие методы: 1) сравнительно-сопоставительный; 2) структурно-семантический; 3) компонентный анализ.

Наиболее часто препозиция прилагательного по отношению к существительному связывается с субъективной, эмоциональной оценкой, с синтезом понятий, с переносным значением, передаваемым прилагательным.

Постпозиция ассоциируется с объективной оценкой, особой значимостью в сообщении, тенденцией к анализу.

Поскольку предмету может присваиваться не один, а несколько атрибутивных признаков, имя существительное нередко сопровождается несколькими прилагательными. Количество прилагательных при одном существительном практически не ограничено. Их может быть два:

“Le tranquille bonheur familial, pense-t-il, le tableau classique de la mère et de ses enfants” [23, p. 135]. / «Спокойное семейное счастье, по его мнению, – это классическая картина: мать и её дети» (здесь и далее перевод авторов статьи. – Л. А., С. С.);

три:

“On est spécialisé dans l’amitié politique, gastronomique, mondaine” [21, p. 51]. / «Мы все специалисты в области политической, гастрономической, светской дружбы»;

четыре:

“En elle c’est moi que je trouve, un moi idéalisé, extériorisé, accessible, féminisé” [22, p. 140]. / «В ней я нахожу себя: идеализированное, внешнее, доступное, женственное “Я”»;

пять:

“Cette étroite, monstrueuse, raboteuse, sale et vénérable rue Saint-Jacques” [14, p. 113]. / «Эта узкая, ужасная, ухабистая, грязная и почитаемая улица Сен-Жак»;

шесть:

“Dans la montée qui s’échappe à la sortie du pont, s’engage une fulgurante voltige de reflets cramoisis, ponceaux, écarlates, vermeils, grenats, pourpres” [23, p. 45]. / «На склоне, убегающем от моста, начинается сверкающее порхание красных, пунцовых, алых, ярко-красных, гранатовых, пурпурных отблесков».

Ввиду сложности установления правил, регулирующих позицию прилагательного-определения в современном французском языке, не вызывает удивления тот факт, что грамматики уделяют недостаточно внимания проблеме именных словосочетаний с несколькими прилагательными. Однако в современной французской художественной прозе многокомпонентные именные словосочетания распространены чрезвычайно широко. Их способность выражать определительные отношения с самыми разнообразными оттенками является причиной того, что в любом авторском повествовании эти конструкции характеризуются высокой частотностью употребления. Поэтому представляется интересным проанализировать позицию прилагательных и попытаться установить тенденции порядка следования компонентов в именном словосочетании с несколькими прилагательными. Предметом исследования в настоящей статье являются многокомпонентные именные словосочетания типа A2A1N во французском языке, где A1 – ближайшее к существительному прилагательное, A2 – второе, занимающее дистантную позицию по отношению к существительному прилагательное, N – существительное.

Среди различных мнений по поводу условий употребления прилагательных в словосочетании A2A1N можно выделить три точки зрения.

1. Одни исследователи считают, что условия употребления прилагательных в конструкции A2A1N те же, что и при одиночном их использовании, то есть в конструкции A2A1N употребляются прилагательные, характеризующиеся устойчивой препозицией: “une belle jeune fille” [9, p. 56] (красивая девушка).

2. Другие грамматисты полагают, что использование нескольких прилагательных в препозиции зависит целиком от узуса, то есть стабилизировавшегося, наиболее часто употребляющегося порядка слов [5]. Большинство романистов отмечают, что препозиция нескольких прилагательных характерна для обобщенно-оценочных определений [10].

3. Некоторые авторы связывают препозицию прилагательных в конструкции A2A1N с малым количеством информации, выражаемой прилагательными наиболее широкого семантического объема. Такие прилагательные не могут самостоятельно употребляться в постпозиции и для проявления своего качества нуждаются в этом случае в помощи со стороны других средств, например, в наличии других прилагательных: “une fille grande et belle” [19, p. 201] (красивая крупная девушка).

Исследованный материал показал, что употребление двух прилагательных с обобщенно-оценочным значением в конструкции A2A1N не является единственно возможным. Прилагательные конкретной семантики легко сочетаются с прилагательными, имеющими обобщенно-оценочное значение, например: “cette chaude petite bête” (маленький тёплый зверёк); “ses anciennes belles épaules” (её ранее красивые плечи). Что же касается тезиса о том, что в структурном типе A2A1N для современного французского языка характерно употребление только прилагательных, занимающих и в двухкомпонентном словосочетании препозицию, опровергается большим количеством примеров использования в этой конструкции прилагательных, способных находиться в одиночном положении как перед существительным, так и после него. Например:

“Il l’appelait avec ce terrible pauvre langage d’infirmes...” [4, p. 498]. / «Он звал её на несчастном бедном языке калеки».

“Philippe, un vulgaire petit voyou de 18 ans, dix ans de moins qu’Hélène” [13, p. 214]. / «Филипп, восемнадцатилетний вульгарный хулиган, на десять лет моложе Элен».

“...tentant même vous réconforter par d’inintelligibles bonnes paroles” [11, p. 57]. / «...пытаясь Вас утешить неразборчивыми добрыми словами».

Отличительной особенностью бипозиционных прилагательных в конструкции A2A1N является их дистантная позиция при комбинировании с узуально препозитивными прилагательными, сохраняющими в конструкции A2A1N контактное положение по отношению к стержневому слову. Постулат о зависимости местоположения прилагательного от количества заключенной в нем информации представляется спорным и не является лингвостилистическим критерием.

Структурный принцип конструкции A2A1N предполагает определённый порядок следования компонентов. Он заключается в том, что непосредственно связано с существительным только ближайшее к нему определение, сочетание существительного с этим определением выступает как цельное обозначение единого понятия, и оно определяется прилагательным в дистантной позиции. Естественно, что при такой неравноправности определений их перестановка меняет смысловые отношения. Сравним “ma pauvre sainte femme”

(бедная святая женщина) и “*ma sainte pauvre femme*” (святая бедная женщина). Для французского языка подобная перестановка прилагательных в конструкции A2A1N часто не всегда возможна в силу того, что ближайшее к существительному прилагательное образует с ним труднорасчленимый блок, например: “*un bon petit diable*” (чертёнок); “*un magnifique gros lot*” (великолепный крупный выигрыш). При включении ещё одного определения синтаксические связи не нарушаются, а вновь вводимое прилагательное характеризует всё словосочетание: “*une mauvaise conduite*” (плохое поведение) – “*une parfaite mauvaise conduite*” (очень плохое поведение). Неслучайно, что чаще всего в конструкции A2A1N A1 – прилагательное “*petit*”, за ним по частотности употребления следуют “*jeune*” (молодой), “*vieux*” (старый) и далее – “*bon*” (добрый), “*gros*” (крупный), “*grand*” (большой). В непосредственной близости к существительному располагаются «элементарные» прилагательные по терминологии М. Форжгрена, то есть те, которые образуют наиболее тесное семантическое единство с существительным. Как известно, значение этих прилагательных в большинстве случаев соответствует уменьшительным, увеличительным и оценочным суффиксам (например, Шарль Балли, Фердинанд Брюно, А. Н. Степанова) [3; 7; 10]. Информация, которую несут эти прилагательные в препозиции, чрезвычайно слаба и приближается к информации, содержащейся в морфеме, что также говорит о тесной смысловой соотнесённости прилагательного A1 и существительного, например у “*a sûrement parmi eux de bons petits gars bien de chez nous*” [18, p. 113] (конечно, среди них есть наши парни).

Контактное прилагательное теряет некоторые синтаксические свойства на уровне словосочетания. У него ослаблена функция определения, прилагательное утрачивает частично свои комбинаторные способности: не имеет степеней сравнения и выходит из противопоставления “*petit*” – “*grand*”; “*bon*” – “*mauvais*”. Особенно наглядно это проявляется в сочетании контактных прилагательных с отдельными группами существительных, а именно с абстрактными существительными, именами собственными и группой существительных, которая по своим семантическим свойствам не предполагает определения с точки зрения размера и оценки, например: “*gueule*” (пасть), “*soquina*” (негодяй). Конструкции, в которых прилагательные сочетаются с именами собственными, получают оттенок нежности, привязанности:

“...c’est ma pauvre petite Dianne qui se ronge à cause de mon gendre” [1, с. 40]. / «...моя бедная Дианочка корит себя из-за моего зятя».

Прилагательные, лексически выражающие положительный качественный признак, под влиянием семантики существительного приобретают уничижительный оттенок:

“«Sale petit antimilitariste» – murmura – t – elle” [8, p. 103]. / «Мерзкий антимилицарист».

“J’espère que tu ne feras pas ta vilaine petite gueule qui me fait si peur...” [6, p. 147]. / «Надеюсь, что ты не стоишь мне свою противную гримасу»,

или, наоборот, оттенок положительной оценки:

“Il avait l’air d’un agneau noir monté en graine, avec une gentille petite gueule et un nez busqué” [8, p. 113]. / «У него был вид чёрного деревенского барашка, милая мордашка и нос горбинкой».

Несоприкасаемость значений анализируемых прилагательных с абстрактными существительными свидетельствует также о потере качества прилагательных и использовании их в роли оценочных суффиксов:

“J’espère une bonne chance, un accident, une belle petite mort, quelque chose qui viendra à point pour m’épargner les misères du monde” [5, p. 193]. / «Я надеюсь на удачный случай, на красивую смерть, на что-то, которое случится, как раз вовремя, чтобы избавить меня от несчастий этого мира».

В конструкции A2A1N возможно, хотя и редко, использование постпозитивных прилагательных, обозначающих конкретные физические признаки предметов. Подобное употребление прилагательных в препозиции становится средством обозначения внутренне присущего предмету признака. Показателем этой присущности является часто повторение в одном и том же предложении существительного в первом случае без определения, во втором – сопровождающегося препозитивным прилагательным. Например:

“Lui entourer les épaules de mon bras paternel, ses fermes rondes épaules de 35 ans, le meilleur âge pour les épaules...” [12, p. 119]. / «Обнять её плечи отеческой рукой, её крепкие круглые плечи тридцатипятилетней женщины...».

Препозиция является типичной позицией постоянных определений, которые в конструкции A2A1N часто сопровождаются определенным артиклем или указательным детерминативом:

“Dans la ridicule petite cuvette qu’il fallait emplir avec un broc à fleurs...” [6, p. 135]. / «Неказистый маленький тазик, который нужно было наполнить водой из кувшина...».

“...et d’ailleurs qu’allons – nous foutre chez ce talentueux vieux bougre” [17, p. 276]. / «...и что мы будем делать у этого талантливого старого дядьки».

В конструкции A2A1N только прилагательное в дистантной позиции может определяться наречием и употребляться в превосходной степени, что свидетельствует в некоторой мере о потере качества прилагательного, занимающего контактную позицию по отношению к существительному. Например:

“...et qui n’était, faut-il le dire, qu’une très modeste petite chambre” [16, p. 247]. / «...надо сказать, что это была скромная, маленькая комнатёнка».

“...c’est cela que signifiait le surgissement précieux de la si pure petite fille” [20, p. 101]. / «...и так произошло чудесное появление чистой маленькой девочки».

“...cela scintille timidement dans la plus misérable petite souillon, dans la plus triste petite guenon” [24, p. 67]. / «...отвратительная маленькая грязнуля, оборванка».

Таким образом, в последовательности определений в конструкции A2A1N проявляются структурные факторы. Ещё Ж. Дамурет и Б. Пишон, рассматривая структуру многочленных препозитивных определений, пришли к выводу, что их специфика состоит в том, что ближайшее определение образует тесное семантическое единство с определяющим, а дистантно расположенное прилагательное относится к словосочетанию существительного и контактного определения, ограничивая это расчлененное понятие [14]. В конструкции A2A1N во французском языке формально прилагательное, открывающее ряд, связано с существительным, а по смыслу поясняет целое словосочетание.

Прилагательные в препозиции характеризуются более тесной синтаксической связью, чем в постпозиции. Эта связь находит своё формальное выражение в том, что оба прилагательных оказываются в рамочной конструкции, между артиклем и существительным. Интересно отметить, что различия, существующие между частями речи, оказывают влияние на позицию определений. Так, например, “participe passé” не употребляется в конструкции A2A1N. Глатиньи объясняет несовместимость отглагольных прилагательных с антипозицией их мотивированностью, большим количеством информации, заключенной в адъективированном причастии по сравнению с прилагательным в препозиции [19, p. 201-202]. Три примера с “participe passé” в препозиции, встретившиеся нам в текстах, являются скорее тем исключением, наличие которого подтверждает существование правила. Нарушение правила, согласно данным примерам, обнаруживается в случаях аффективного значения адъективированных причастий. Например:

“Mon adoré petit Pierre” [21, p. 89]. / «Мой обожаемый маленький Пьер».

“Infortunés braves gens de France” [13, p. 345]. / «Несчастливые добрые французы».

Основным условием использования конструкции A2A1N следует признать обязательное употребление в ней одного из прилагательных, функционирующего преимущественно в препозиции. В конструкции A2A1N порядок следования определений носит совершенно определенный характер. При комбинировании двух узуально препозитивных прилагательных контактную позицию занимает прилагательное, семантически наиболее тесно связанное с существительным. Например:

“son beau grand visage” (её красивое крупное лицо);

“ses bons gros pneus” (хорошие толстые шины);

“une vieille petite table” (старый столик).

Для прилагательных, способных в одиночном положении занимать препозицию и постпозицию, в конструкции A2A1N в сочетании с узуально препозитивными определениями характерна дистантная позиция по отношению к имени существительному. Например:

“Cette délicieuse petite cervelle n'a que trois passions, trois interest” [Ibidem, p. 236]. / «В этой восхитительной маленькой головке только три страсти».

“Oscar fait preuve d'un affreux mauvais goût dans ses multiples aventures” [21, p. 56]. / «Многочисленные авантюры Оскара свидетельствуют о его отвратительно плохом вкусе».

Препозитивное употребление определения, принадлежащего к типу прилагательных, изменение позиции которых сопряжено с изменением их основного значения, не влечет за собой изменения его семантики в конструкции A2A1N при употреблении с другим прилагательным – эпитетом “une grande jeune fille”, но придает всему обороту литературно-художественную окраску. Сравним нормативно-разговорное построение этой группы: “une jeune fille grande” [2, с. 14]. Если Р. Г. Пиотровский усматривает художественное и стилистическое значение места прилагательного “grand” в словосочетании “une grande jeune fille”, то А. Доза, напротив, утверждает, что препозиция прилагательного “grand” в сочетании с другим прилагательным принадлежит разговорному языку: “un grand bel homme” [15, p. 321] (высокий красивый мужчина). Следовательно, прилагательное, меняющее своё лексическое значение в зависимости от занимаемой позиции в двухкомпонентном словосочетании, в конструкции A2A1N может сохранять свое прямое значение под влиянием семантики второго прилагательного, с которым оно комбинируется.

В конструкции A2A1N не употребляются противоположные по значению прилагательные. Можно лишь отметить намеренное использование антонимов, которое представляет собой особую фигуру речи – оксюморон: “petit grand homme”. В оксюморонных сочетаниях антонимичность прилагательных относительна и снимается для каждого случая, вследствие чего допускается употребление несовместимых признаков с одним и тем же денотатом. Функционирование подобных именных словосочетаний возможно по причине неравноправности компонентов конструкций A2A1N, в которой контактное прилагательное составляет семантическое единство с существительным, что, в свою очередь, позволяет противоположному по значению прилагательному характеризовать блок «прилагательное + существительное», например:

“de grands petits événements” (великие маленькие события);

“une vieille jeune femme” (старая молодая женщина);

“une petite grande âme” (маленькая великая душа).

Таким образом, исходя из вышеизложенного, можно сделать следующие выводы: 1) позиция двух прилагательных в именном словосочетании A2A1N зависит от различных факторов семантического, стилистического характера, а также от лексико-грамматической природы существительного; 2) структурный принцип конструкции A2A1N заключается в образовании блока «существительное + ближайшее определение», который выступает как единое понятие, определяющееся прилагательным в дистантной позиции; 3) степень спаянности компонентов именного словосочетания A2A1N зависит от позиции прилагательного, его семантики, семантики определяемого существительного.

Список источников

1. **Корсунская М. В.** Сложные атрибутивные словосочетания с несколькими прилагательными – неоднородными определениями в современном французском языке: дисс. ... к. филол. н. Ташкент, 1981. 165 с.
2. **Пиотровский Р. Г.** О позиции прилагательного-эпитета в современном французском языке // Иностранные языки в школе. 2005. № 4. С. 12-18.
3. **Степанова А. Н.** Преморфологические единицы французского языка. Мн.: Вышэйшая школа, 1975. 128 с.
4. **Aragon L.** Les beaux quartiers. P.: Gallimard-Folio, 2004. 624 p.
5. **Aragon L.** Les cloches de Bâle. P.: Denoël, 2002. 437 p.
6. **Aragon L.** Les voyageurs de l'impériale. P.: Gallimard, 1972. 697 p.
7. **Bally Ch.** Linguistique générale et libguistique française. Francke: Berne, 1965. 440 p.
8. **Bar F.** L'accumulation des épithètes en français écrit d'aujourd'hui // Le Français moderne. 2015. № 2. P. 103-118.
9. **Blinkenberg A.** L'ordre des mots en français moderne. Copenhague: French, 2015. 128 p.
10. **Brunot F.** La pensée et la langue. P.: Gallimard, 2016. 643 p.
11. **Butor M.** La Modification. P.: Editions de Minuit, 1980. 312 p.
12. **Cavanna F. Maria.** P.: Belfond, 1999. 316 p.
13. **Curtis J.-L.** Les forêts de la nuit. P.: Gascogne, 2007. 436 p.
14. **Damourette J., Pichon B.** Des mots à la pensée. Essai de grammaire française: in 7 vols. P.: D'Artrey, 1989. Vol. 2. 538 p.
15. **Dauzat A.** Grammaire raisonnée de la langue française. Lyon: Lagrange, 2010. 417 p.
16. **Duhamel G.** Chronique des Pasquier. P.: Omnibus, 1983. 331 p.
17. **Fréustié J.** Isabelle ou l'arrière – saison. P.: La Table Ronde, 2014. 378 p.
18. **Gary R.** Chien Blanc. P.: Gallimard, 2005. 219 p.
19. **Gratigny M.** La place des adjectifs épithètes dans deux oeuvres de Nerval // Le Français Moderne. 2016. № 3. P. 201-220.
20. **Lainé P.** La dentellière. P.: Gallimard, 1976. 177 p.
21. **Mallet-Joris F.** La maison de papier. М.: Мирга-Принт, 2010. 112 p.
22. **Proust M.** Du côté de chez Swann. P.: Gallimard, 2018. 582 p.
23. **Remacle A.** Le temps de vivre. P.: Les éditeurs français réunis, 1978. 238 p.
24. **Sarraute N.** Les fruits d'or. P.: Gallimard, 1995. 158 p.

**COHESION DEGREE OF COMPONENTS OF NOUN PHRASE
WITH TWO PREPOSITIVE ADJECTIVES IN THE MODERN FRENCH LANGUAGE**

Afanas'eva Lidiya Vasil'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Solov'eva Svetlana Igorevna, Ph. D. in Pedagogy
Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky
aflidavas@yandex.ru; madam.sv-solovieva@yandex.ru

The article deals with the lexical-grammatical and semantic factors that determine the cohesion degree of the components of a noun phrase with two prepositive adjectives in the modern French language. The authors define the direct contact position of the adjective before the noun as the main factor of the components cohesion and note the role of the frame construction as a formal sign of the closer syntactic relation of adjectives in a multi-component noun phrase “adjective + adjective + noun” (A2A1N).

Key words and phrases: cohesion of noun phrase components; noun phrase with two prepositive adjectives; contact position of adjective before noun; distant position; structural factors of frame construction; syntactic relation of adjectives in multi-component noun phrase.